

*Załącznik nr 3
do Regulaminu organizacji szkolenia praktycznego
dla absolwentów kierunku lekarskiego i lekarsko-dentystycznego
prowadzonego w języku angielskim*

Umowa

nr /202...

w sprawie udziału w 6-miesięcznym Stażu

zawarta w Katowicach w dniu
pomiędzy:

**Śląskim Uniwersytetem Medycznym w
Katowicach**

z siedzibą w Katowicach, ul. Poniatowskiego 15
NIP 634-000-53-01 REGON 000289035
reprezentowanym przez:

1.
- Śląskiego Uniwersytetu
Medycznego w Katowicach,
2. - Kwestora Śląskiego
Uniwersytetu Medycznego w Katowicach,
zwanym dalej "Uczelnią"

a

Panem/Panią:

Adres do korespondencji:

Legitymującym się paszportem/dowodem
osobistym* nr:

e-mail:

zwanym dalej „Stażystą”,

na podstawie art. 15p. ust. 1 pkt 2 ustawy z dnia
5 grudnia 1996 r. o zawodach lekarza i lekarza
dentysty (tj. Dz. U. 2023 r. poz. 1516 z późn. zm.)
w związku z art. 163 ust. 1 i 2 ustawy z dnia 20 lipca
2018 r. Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce
(tj. Dz. U. z 2023 poz. 742 z późn. zm.) została
zawarta umowa następującej treści:

§ 1

1. Uczelnia zobowiązuje się do organizacji
szkolenia praktycznego, zwanego dalej Stażem

*Appendix No. 3
to the Regulations for organization
of practical training for graduates of the medical
and medical-dental faculties conducted in English*

Contract

No /202...

on participation in the 6-month Internship

concluded in Katowice on
between:

Medical University of Silesia in Katowice

with its registered office in Katowice, ul.
Poniatowskiego 15

Tax Id. No. (NIP) 634-000-53-01 Polish National
Business Registry No. (REGON) 000289035

represented by:

1.
- of the Medical University of
Silesia in Katowice,
2. - Quaestor of
the Medical University of Silesia in Katowice,
hereinafter referred to as “the University”
and

Mr./Mrs.:

Address for correspondence:

Holder of a passport/ID card* No.:

e-mail:

hereinafter referred to as “the Intern”,

pursuant to Art. 15p.1.2 of the Act of 5 December
1996 on the professions of a doctor and
a dentist (the consolidated text Journal of Laws
of 2023, item 1516, as amended) in conjunction
with Art. 163.1 and 163.2 of the Act of 20 July
2018 the Law on Higher Education and Science
(the consolidated text Journal of Laws of 2023,
item 742, as amended), a contract was concluded as
follows:

§ 1

1. The University undertakes to organize practical
training, hereinafter referred to as the Internship

na rzecz Stażysty – osoby, która ukończyła studia w Uczelni na kierunku lekarskim albo lekarsko-dentystycznym, w języku innym niż język polski, uzyskała tytuł zawodowy lekarza/lekarza dentysty i nie odbyła stażu podyplomowego.

2. Stażysta oświadcza, że:

- 1) zapoznał się z „Regulaminem organizacji szkolenia praktycznego dla absolwentów kierunku lekarskiego i lekarsko-dentystycznego prowadzonego w języku angielskim”, stanowiącymi załącznik nr 1 do niniejszej umowy i je akceptuje;
- 2) otrzymał szczegółowy harmonogram realizacji Stażu oraz dziennik stażu, do którego prowadzenia się zobowiązuje.

§ 2

1. Staż trwa 6 miesięcy i realizowany będzie na podstawie programu stanowiącego załącznik nr do Regulaminu, o których mowa w §1 ust. 2.
2. Staż odbywać się będzie w podmiotach leczniczych, których aktualny wykaz znajduje się na stronie internetowej Uczelni: <https://studiapodyplomowe.sum.edu.pl/> w zakładce staże.

§ 3

Stażysta zobowiązuje się w szczególności do:

- 1) uiszczenia opłaty związanej ze Stażem;
- 2) odbycia Stażu zgodnie z otrzymanym harmonogramem;
- 3) prowadzenia dziennika Stażu;
- 4) stosowania się do poleceń Koordynatora oraz personelu kształcącego i rzetelnego wykonywania powierzonych obowiązków;
- 5) ustalania z Koordynatorem zasad usprawiedliwiania ewentualnych nieobecności oraz warunków ich odrabiania w trakcie szkolenia praktycznego;
- 6) zachowania w tajemnicy uzyskanych w ramach realizacji Stażu informacji zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa, a w szczególności danych osobowych, zgodnie

for the Intern - a person who has completed studies at the University in the medical or medical-dental major, in a language other than Polish, obtained the professional title of a doctor/a dentist and did not complete a postgraduate internship.

2. The intern declares that:

- 1) he/she has read and accepts "the Regulations for organization of practical training for graduates of the medical and medical-dental major conducted in English", attached as Appendix No. 1 to this contract;
- 2) he/she has received a detailed schedule for the performance of the Internship and the Internship log, which he/she undertakes to keep.

§ 2

1. The Internship lasts 6 months and will be carried out on the basis of the program constituting appendix No. ... to the Regulations referred to in §1, Section 2.
2. The internship will take place in medical entities, the current list of which is available on the University's website: <https://studiapodyplomowe.sum.edu.pl/> in the internships tab.

§ 3

In particular, the intern undertakes to:

- 1) pay the Internship fee;
- 2) complete the Internship in accordance with the received schedule;
- 3) keep an Internship log;
- 4) follow the instructions of the Coordinator and training staff and carry out entrusted duties reliably;
- 5) determine the rules for excusing possible absences with the Coordinator, and the conditions for making up for them during practical training;
- 6) keep confidential the information obtained as part of the Internship in accordance with the applicable regulations of law, in particular personal data, in accordance with the provisions

z przepisami RODO i regulacjami wewnętrznymi podmiotu leczniczego, w którym odbywa staż,

- 7) dbania o powierzony sprzęt, materiały i inne mienie;
 - 8) przestrzegania obowiązujących przepisów prawa oraz wewnętrznych obowiązujących w podmiocie leczniczym,
 - 9) przestrzegania przepisów dotyczących wykonywania zawodu lekarza/lekarza dentysty oraz zasad współżycia społecznego,
 - 10) przedstawienia na wniosek pracownika jednostki, w której odbywa staż:
 - a) informacji z Krajowego Rejestru Karnego, w zakresie przestępstw przeciwko wolności seksualnej i obyczajności oraz przestępstw z użyciem przemocy na szkodę małoletniego,
o której mowa w art. 21 ust. 3 ustawy z dnia 13 maja 2016 r. o przeciwdziałaniu zagrożeniom przestępczością na tle seksualnym i ochronie małoletnich (Dz. U. 2024, poz. 560 z późn. zm.)
- lub
- b) informacji z rejestru karnego państwa obywatelstwa uzyskiwaną do celów działalności zawodowej lub wolontariackiej związanej z kontaktami z dziećmi wraz z tłumaczeniem przysięgłym (dotyczy cudzoziemców, oraz studentów, którzy zamieszkiwali w państwach innych niż Rzeczpospolita Polska lub państwo obywatelstwa)
- lub
- c) w przypadku gdy informacja z rejestru karnego państwa nie przewiduje jej sporządzenia, do złożenia stosownego oświadczenia potwierdzającego, że Stażysta nie był skazany w państwie obywatelstwa jak i na terenie innych państwa zamieszkiwania w okresie ostatnich 20 lat.

of the GDPR and the internal regulations of the medical entity in which the Internship is held,

- 7) take care of entrusted equipment, materials and other property;
 - 8) observe the applicable regulations of law and internal regulations in force in the medical entity,
 - 9) comply with the regulations on the practice of a doctor/a dentist and the principles of community life,
 - 10) present, at the request of an employee of the unit where the internship takes place:
 - a) information from the National Criminal Register, with regard to crimes against sexual freedom and morality and crimes of violence against a minor, referred to in Article 21 paragraph 3 of the Act of May 13, 2016 on counteracting the threat of sexual offenses and the protection of minors (Journal of Laws 2024, item 560, as amended)
- or
- b) criminal record information of the state of citizenship obtained for the purposes of professional or volunteer activities related to contacts with children, together with a sworn translation (applies to foreigners, and students who have resided in countries other than the Republic of Poland or the country of citizenship)
- or
- c) if the state criminal record information does not provide for it, to submit an appropriate statement confirming, that the Intern has not been convicted in the state of citizenship as well as in other states of residence in the last 20 years.

§ 4

1. Uczelnia zobowiązuje się do:
 - 1) udzielania niezbędnych informacji o organizacji i przebiegu Stażu;
 - 2) zapewnienia opieki Koordynatora Stażu.
2. Koordynatorem Stażu jest:
.....,
dostępny pod adresem poczty elektronicznej:
.....
3. Do zadań Koordynatora należy m.in.:
 - 1) koordynacja delegowania Stażysty do właściwych podmiotów leczniczych, w których będą realizowane staże częstkowe;
 - 2) sprawowanie nadzoru w czasie realizacji Stażu i interweniowanie w przypadku problemów w ich realizacji;
 - 3) utrzymywanie stałego kontaktu ze Stażystą,
 - 4) ustalania ze Stażystą sposobu odrobienia ewentualnych nieobecności w trakcie Stażu;
 - 5) przygotowanie, po zakończeniu Stażu dokumentacji o ukończeniu Stażu zawierającej informację o:
 - a) czasie realizacji Stażu i miejscu jego odbywania,
 - b) potwierdzeniu realizacji programu Stażu.

§ 5

1. Udział w Stażu jest odpłatny.
2. Opłata za udział w Stażu wynosi zł brutto (słownie:).
3. Stażysta zobowiązuje się do uiszczenia opłaty, o której mowa w ust. 2, w terminie 14 dni od dnia zawarcia niniejszej umowy na rachunek bankowy Uczelni nr 40 1050 1214 1000 0007 0000 9103, SWIFT – INGBPLPW, IBAN – PL, nie później jednak niż przed pierwszym dniem realizacji Stażu. Datą zapłaty jest dzień wpływu środków na wskazane konto bankowe Uczelni.
4. W przypadku braku uiszczenia opłaty w terminie określonym w ust. 3 niniejsza umowa ulega rozwiązaniu.

§ 4

1. The University undertakes to:
 - 1) provide necessary information about the organization and course of the Internship;
 - 2) provide care to the Internship Coordinator.
2. The Internship Coordinator is:
.....,
available at the electronic mail address:
.....
3. The tasks of the Coordinator include:
 - 1) coordinating the secondment of the Intern to the appropriate medical entities, where the partial internships will be carried out;
 - 2) supervise the performance of the Internship and intervene in the event of problems in its performance;
 - 3) maintain constant contact with the Intern,
 - 4) determine with the Intern how to make up for possible absences during the Internship;
 - 5) prepare, after the Internship, documentation on completing the Internship containing information about:
 - a) duration and place of the Internship,
 - b) confirmation of the implementation of the Internship program.

§ 5

1. Participation in the Internship requires payment.
2. The fee for participation in the Internship is PLN gross (in words:).
3. The Intern shall pay the fee referred to in Section 2 within 14 days from the date of concluding this contract to the University's bank account No. 40 1050 1214 1000 0007 0000 9103, SWIFT - INGBPLPW, IBAN PL, no later than before the first day of the Internship. The payment date is the date of crediting the funds to the indicated bank account of the University.
4. If the fee is not paid within the period specified in Section 3, this contract shall be terminated.

§ 6

1. W przypadku złożenia przez Stażystę pisemnej rezygnacji z udziału Stażu, zwrotowi podlega:
 - 1) kwota stanowiąca 100% opłaty, o której mowa w § 5 ust. 2 – w przypadku złożenia rezygnacji przed rozpoczęciem Stażu;
 - 2) część opłaty, o której mowa w § 5 ust. 2, obliczona proporcjonalnie do niezrealizowanej części Stażu, pomniejszona o koszty stałe organizacji Stażu stanowiące 20% kwoty o której mowa w §5 ust. 2.
2. Za datę złożenia rezygnacji uznaje się datę wpływu oświadczenia o rezygnacji do Uczelni.

§ 7

1. Niniejsza umowa została zawarta na czas trwania Stażu, o którym mowa w § 1, tj. od do
2. Umowa zostaje rozwiązana przed upływem terminu, na który została zawarta w przypadku złożenia pisemnej rezygnacji przez Stażystę.
3. Uczelnia ma prawo rozwiązać umowę ze skutkiem natychmiastowym w przypadku naruszenia przez Stażystę obowiązków, o których mowa w § 3. W takim wypadku opłata za udział w Stażu nie podlega zwrotowi.

§ 8

W sprawach nieuregulowanych zastosowanie mają postanowienia art. 15p. ust. 1 pkt 2 ustawy z dnia 5 grudnia 1996 r. o zawodach lekarza i lekarza dentysty (tj. Dz. U. 2023 r. poz. 1516 z późn. zm.), a także akty wewnętrzne obowiązujące w Uczelni i podmiocie leczniczym, przepisy ustawy Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce (tj. Dz. U. z 2023 r. poz. 212).

§ 6

1. If the Intern submits a written resignation from the Internship, the following shall be returned:
 - 1) the amount constituting 100% of the fee referred to in §5, section 2 - if the resignation is submitted before the commencement of the Internship;
 - 2) part of the fee referred to in §5, section 2, calculated in proportion to the unfulfilled portion of the Internship, reduced by the fixed costs of organizing the Internship, which constitute 20% of the amount referred to in §5, section 2.
2. The date of submission of the resignation shall be the date of receipt of the resignation statement by the University.

§ 7

1. This contract was concluded for the duration of the Internship referred to in § 1, i.e. from to
2. The contract is terminated before the expiry of the period for which it was concluded in the case of written resignation by the Intern.
3. The University has the right to terminate the contract with immediate effect in the event of a breach by the Intern of the duties referred to in § 3. In such a case, the Internship fee is non-refundable.

§ 8

In matters not regulated, the provisions of Art. 15p.1.2 of the Act of 5 December 1996 on the professions of a doctor and a dentist (the consolidated text Journal of Laws of 2023, item 1516, as amended), as well as internal acts in force at the University and the medical entity, provisions of the Law on Higher Education and Science {the consolidated text Journal of Laws of 2023, item 212).

§ 9

Wszelkie zmiany umowy wymagają dla swej ważności formy pisemnej.

§ 9

Any amendments to the contract shall be in writing for its validity.

§ 10

1. Strony zgodnie oświadczają, że:
 - 1) poddają niniejszą Umowę prawu polskiemu i zgodnie z nim będzie ona interpretowana,
 - 2) wiążąca jest wyłącznie wersja niniejszej Umowy sporządzona w języku polskim.
2. Strony postanawiają, że w przypadku uznania jakiegokolwiek postanowienia niniejszej Umowy za nieważne lub w inny sposób prawnie za wadliwe, pozostałe jej postanowienia pozostają w mocy. Strony oświadczają, że w odniesieniu do postanowienia uznanego za nieważne lub niewykonalne, Strony podejmą działania, w stopniu w jakim to jest możliwe stwierdzoną wadą, do zastąpienia tego postanowienia, postanowieniem, które będzie ważne i wykonalne oraz zgodne z zamiarem Stron z chwili zawarcia niniejszej Umowy.
3. W odniesieniu do sporów, które mogą wyniknąć na tle stosowania postanowień niniejszej umowy, strony mogą wytoczyć powództwo przed Sąd właściwy miejscowo dla siedziby Uczelni lub zgodnie z właściwością ogólną.

§ 10

1. The Parties agree that:
 - 1) they subject this Contract to the Polish law and it shall be interpreted in accordance with it,
 - 2) only the Polish language version of this Contract shall be binding.
3. The Parties agree that if any provision of this Contract is found to be invalid or otherwise legally defective, the remaining provisions of this Contract shall remain in force. The Parties declare that, with respect to a provision declared invalid or unenforceable, the Parties will take actions, to the extent possible by an identified defect, to replace that provision with a provision that is valid and enforceable and in accordance with the Parties' intention at the time of conclusion of this Contract.
4. With respect to disputes that may arise under the provisions of this contract, the parties may bring an action before the Court competent for the seat of the University or in accordance with the general jurisdiction.

§ 11

Klauzula informacyjna w zakresie przetwarzania danych osobowych stanowi załącznik nr 2 do niniejszej umowy.

§ 11

The information clause on the processing of personal data is attached as Appendix No. 2 to this contract.

§ 12

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

§ 12

The Contract is drawn up in two identical copies, one for each party.

.....
Uczelnia /the University

.....
Stażysta / the Intern